

MICHAUD

BIJOUTERIE & HAUTE HORLOGERIE
NEUCHÂTEL • VERBIER | WWW.MICHAUD.CH

ONLINE SHOP
WWW.MICHAUD.CH



MICHAUD NEUCHÂTEL
PLACE PURY 3 — 2000 NEUCHÂTEL
TÉL +41 (0)32 722 61 68

NEUCHÂTEL



VISITE DE VILLE À PIED STADTRUNDGANG ZU FUSS CITY TOUR ON FOOT



NEUCHÂTEL
TOURIST CARD
YOUR FREE MOBILITY AND
CULTURAL PASS

www.NEUCHATELTOURISME.ch

À découvrir à Neuchâtel Entdecken Sie in Neuchâtel To discover in Neuchâtel

- A** **Musée d'art et d'histoire et ses célèbres automatés Jaquet-Droz**
Kunsthistorisches Museum mit den berühmten Jaquet-Droz Automaten
Art and History Museum with its famous Jaquet-Droz automatons
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 11:00-18:00
Esplanade Léopold-Robert 1 | www.mahn.ch
- B** **Musée d'ethnographie**
Ethnographisches Museum | Ethnography Museum
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-17:00
Rue Saint-Nicolas 4 | www.men.ch
- C** **Muséum d'histoire naturelle** | Naturhistorisches Museum | **Natural History Museum**
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-18:00
Rue des Terreaux 14 | www.museum-neuchatel.ch
- D** **Galleries de l'histoire** | **Galerien der Geschichte** | **Galleries of History**
Me & dim / Mi & So / Wed & Sun: 14:00-16:00
Av. DuPeyrou 7 | www.mahn.ch/ghn
- E** **Centre Dürrenmatt**
Me-Di / Mi-So / Wed-Sun: 11:00-17:00
Rue Pertuit-du-Sault 74 | www.cdn.ch
- F** **Jardin botanique** | **Botanischer Garten** | **Botanic Garden**
Mars-oct. / März-Okt. / March-Oct.: 10:00-18:00
Nov.-fév. / Nov.-Feb. / Nov.-Feb.: 12:00-16:00
Rue Pertuit-du-Sault 58 | www.jbneuchatel.ch
- G** **Casino de Neuchâtel**
Ouvert tous les jours dès 10:00 / täglich geöffnet ab 10:00 Uhr / open daily from 10:00 am
Faubourg du Lac 14 | www.casino-neuchatel.ch
- H** **Neuchâtel'Roule**
Station de prêt de vélos enfants et adultes ouvert 7/7
Fahrradverleih für Erwachsene und Kinder täglich geöffnet
Bike rental for adults and children open 7/7
Avril à mi-octobre / April bis Mitte Oktober / April to mid-October
Esplanade Léopold-Robert | www.neuchatelroule.ch
- I** **Excursions en bateau** | **Schifffahrten** | **Boat cruises**
La Société de Navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat vous propose de nombreuses excursions sur les lacs de Neuchâtel, Morat et Bienne avec notamment des escales à Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, L'île St-Pierre et Morat.
Im Stadthafen bietet die "Navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat" (Schiffahrtsgesellschaft) dem Besucher zahlreiche Ausflüge auf den Neuenburger- Murten- und Bielersee an, mit Zwischenhalt u.a. in Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, der St. Petersinsel und Murten.
At the Town harbour, the "Navigation on the Lakes of Neuchâtel and Morat" (boat cruise company) offers a variety of excursions on the three lakes of Neuchâtel, Morat and Bienne, calling at Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, Saint-Pierre Island and Morat among other smaller towns.
www.lnm.ch
- J** **Funiculaire panoramique**
Panorama-Standseilbahn | **Panoramic Funicular**
À 7 minutes en bus du centre-ville. Au sommet: tour panoramique, restaurant, place de jeux, parcours dans les arbres, Sentier du Temps, Topeka Ranch.
7 Minuten mit dem Bus vom Stadtzentrum. Auf dem Berg: Panorama-Turm, Restaurant, Kinderspielplatz, Baum-Kletterpark, Zeit-Pfad, Topeka Ranch.
7 minutes by bus from the town center. On the top: panoramic tower, restaurant, playground, adventure park in the trees, time path, Topeka Ranch.
La Coudre-Chaumont | www.transn.ch
- K** **Laténium Parc et Musée d'archéologie**
Laténium Archäologie-Park und -Museum | **Laténium Park and Archeological Museum**
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-17:00
Espace Paul Vouga, Hauterive
www.latenium.ch

Neuchâtel





Itinéraire à pied

Rundgang zu Fuss

Walking tour

~ 2 heures
 ~ 2 Stunden
 ~ 2 hours



-  Office du tourisme
Tourismusbüro
Tourist Office
-  Parking autocars
Parkplätze für Busunternehmen
Coach parking spaces
-  Zone piétonne, vieille ville
Fussgängerzone, Altstadt
Pedestrian zone, old town
-  Neuchâtelroule
Station de location de vélos
Fahrradverleihstation
Bike rental station

0 200m

NEUCHÂTEL
À LA
BELLE ÉPOQUE

JEU DE PISTE | SCHNITZELJAGD

“Les Chenapans”



AMUSEZ-VOUS !
VIEL SPASS!

www.neuchatel-belle-epoque.ch



Tourisme neuchâtelois
T. 032 889 68 90

 JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
PAYS DE NEUCHÂTEL



Train touristique | Touristenzug | Tourist train

Durée | Dauer | Duration: 45 min.

Départ-arrivée | Abfahrt-Ankunft | Departure-arrival: Place du Port

Langues | Sprachen | Languages: f/d/e

Mai-juin : dimanche et jours fériés

Mai-Juni: Sonntag und Feiertage

May-June: Sunday and public holidays

De mi-juin à août : tous les après-midi

Ab Mitte Juni bis August: jeden Nachmittag

From mid-June to August: every afternoon

Septembre (sauf dernier week-end) : samedi, dimanche et jours fériés

September (ausser letztes Wochenende): Samstag, Sonntag und Feiertage

September (except last week-end): Saturday, Sunday and public holidays

Départ | Abfahrt | Departure: 13:30, 14:30, 15:30, 16:30



Ce symbole indique les points d'intérêt situés sur le tracé du train touristique.

Symbol für alle interessanten Punkte, die unser Touristenzug durchfährt.

This symbol indicates the places of interest situated on the route of the tourist train.

i Office du tourisme | Tourismusbüro | Tourist office

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten | Opening hours:

Lundi-vendredi

Samedi

Montag-Freitag 09:00-12:00 / 13:30-17:30

Samstag 09:00-12:00

Monday-Friday

Saturday

Juillet et août | Juli und August | July and August:

Lundi-vendredi

Samedi

Dimanche

Montag-Freitag 09:00-18:30

Samstag 09:00-16:00

Sonntag 10:00-14:00

Monday-Friday

Saturday

Sunday

Tourisme neuchâtelois

Place du Port 2 | CH-2000 Neuchâtel

T. +41 (0) 32 889 68 90 | www.neuchatel-tourisme.ch | info@ne.ch

Impressum

Impression : 50'000 exemplaires, imprimés en Suisse en avril 2023

Edition et graphisme : Tourisme neuchâtelois

Photo : Guillaume Perret (couverture), Ville de Neuchâtel, Michel Villars, Upsky A. Racine, Fabien Nissels, Reto Duriet, Patrick Petermann, Suisse Tourisme : Keystone-Valentin Flauraud / Nicola Fuierer / Hannes Heinzer Fotografie Silvano Zeiter / Rob Lewis



MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C012018

NEUCHÂTEL
À LA
BELLE ÉPOQUE

VISITE GUIDÉE | STADTFÜHRUNG



VIVEZ UNE EXPÉRIENCE INÉDITE !
GEHEN SIE AUF EINE
UNGEWÖHNLICHE ZEITREISE!

www.neuchatel-belle-epoque.ch



Itinéraire à pied
Rundgang zu Fuss
Walking tour

~ 2 heures
~ 2 Stunden
~ 2 hours

Port / débarcadère



Jusqu'au début du 19^{ème} siècle, la vocation des ports lacustres était essentiellement utilitaire : pêche, transport des voyageurs et surtout des marchandises par voie d'eau. De nos jours, le rôle des ports suisses et en particulier celui de Neuchâtel est d'ordre touristique.



Hafen: bis zu Beginn des 19. Jahrhunderts war die Vokation der Seehäfen ausschliesslich nutzungsorientiert: Fischfang, Beförderung von Reisenden und vor allem Waren auf dem Wasserweg. Die Schweizer Häfen, besonders der Neuenburger spielen heute eher eine touristische Rolle.

Harbour: until the beginning of the 19th century, the vocation of lacustrian ports was essentially practical: fishery, transportation by ship of travelers and above all goods. Nowadays the role of Swiss ports and particularly Neuchâtel's is mostly touristic.

Hôtel des Postes



Inaugurée le 1^{er} avril 1896, cette bâtisse abritait l'Union postale universelle. Les noms des pays inscrits sur le bâtiment correspondent aux membres de cette union, fondée par un Conseiller fédéral neuchâtelois : Eugène Borel.

Post-Gebäude: das monumentale, am 1. April 1896 eingeweihte Bauwerk beherbergte den Welt-Postverein. Die am oberen Rand des Gebäudes angebrachten Namen sind identisch mit den Mitgliedsländern des Vereins, dessen Begründer der Neuenburger Bundesrat Eugène Borel war.



Post office: the edifice was inaugurated on April 1st 1896 and used to house the Universal postal union. The names of the countries engraved on the building correspond to the members of the union, which was founded by a Neuchâtel Federal Councillor: Eugène Borel.

Hôtel DuPeyrou

3

L'Hôtel DuPeyrou est entouré d'un jardin «à la Française». Cette magnifique demeure (style Louis XVI) a été construite de 1765 à 1770 pour Pierre-Alexandre DuPeyrou par Erasme Ritter, architecte bernois formé à Paris. Au 18^{ème} siècle, les jardins de cet édifice s'étendaient jusqu'au lac qui baignait alors le Faubourg du Lac actuel. DuPeyrou, ami de Jean-Jacques Rousseau, publia à Genève en 1788, après la mort de ce dernier, la première édition complète de ses oeuvres. En 1790, il publia, encore à Neuchâtel, la deuxième partie des Confessions.



Dieser prachtvolle, von Gärten "à la Française" umgebene Herrensitz (Stil Louis XVI), wurde für Pierre-Alexandre DuPeyrou in den Jahren 1765 - 1770 von Erasmus Ritter erbaut, einem Berner Architekten, der in Paris studiert hat. Im 18. Jahrhundert dehnten sich die Gärten des Anwesens bis zum See aus; dieser bedeckte zu damaliger Zeit gänzlich den heutigen Faubourg du Lac. DuPeyrou, ein Freund Jean-Jacques Rousseau veröffentlichte 1788 in Genf, nach dem Tode des Dichters die erste vollständige Ausgabe seiner Werke. Im Jahre 1790 folgte, ebenfalls in Neuenburg, der zweite Teil von Rousseau "Confessions".

The Hôtel DuPeyrou is surrounded by French-style formal gardens. This magnificent residence (Louis XVI style) was built between 1765 and 1770 for Pierre-Alexandre DuPeyrou by Erasmus Ritter, a Bernese architect trained in Paris. In the 18th century the gardens of this building sloped down to the lakeshore which then came up to the present day Faubourg du Lac. DuPeyrou was a close friend of Jean-Jacques Rousseau's, and after the writer's death, had the first complete edition of his work published in Geneva in 1788. Again in 1790, this time in Neuchâtel, he had the second part of Confessions published.

Place de l'Hôtel communal

4

La Place de l'Hôtel communal est dotée d'une magnifique fontaine (style Louis XVI). Son grand bassin fut creusé dans un seul quartier de roc; deux plus petits bassins se trouvent à gauche et à droite, la stèle se dressant en arrière de la vasque centrale.

Ein wunderschöner Brunnen (Stil Louis XVI) ziert den Rathausplatz. Das grosse Brunnenbecken wurde aus einem einzigen Felsquader gehauen; zwei kleinere Becken befinden sich beidseitig, die Säule im hinteren Teil des zentralen Beckens.

The former Public hospice square is the site of a splendid fountain (Louis XVI style). The large central basin was hewn from a single block of stone and is flanked by two smaller bassins. A column rises behind the main basin.

Hôtel de Ville

5

L'Hôtel de Ville a été construit de 1784 à 1790 par l'architecte Pierre-Adrien Paris. Sur le fronton est, Minerve et la Liberté encadrent un bouclier rond aux armes de la Ville; à l'ouest, deux figures ailées, à demi-étendues sur des nuages symbolisent le Commerce et l'Abondance de part et d'autre d'un même bouclier.



Das Rathaus wurde zwischen 1784 und 1790 vom Architekten Pierre-Adrien Paris gebaut. Auf dem östlichen Giebel dreieck umrahmen Minerva und das Freiheitssymbol ein rundes Schild mit dem Stadtwappen; auf der Westseite symbolisieren zwei beflügelte, halb auf Wolken ausgestreckte Gestalten der Handel und der Überfluss. Diese befinden sich auf beiden Seiten eines identischen Schildes.

The Town Hall was erected between 1784 and 1790 under the direction of the architect Pierre-Adrien Paris. On the east pediment, Minerva and Liberty flank a shield bearing the arms of the Town; on the west, two winged and cloud-borne figures on either side of the same shield symbolise Trade and Abundance.

Temple du Bas



6

L'afflux de réfugiés **huguenots**, conséquence de la Révocation de l'Edit de Nantes en 1685, a rendu nécessaire la construction du Temple-Neuf appelé plus tard Temple du Bas. Il constitue un rare exemple d'architecture réformée.

Der Zustrom von **Hugenotten** infolge der Widerrufung des Edikts von Nantes im Jahre 1685, erforderte die Errichtung des Temple-Neuf (neuer Tempel), später Temple du Bas. Diese Kirche stellt ein seltenes Beispiel für reformierte Architektur dar.

The influx of **Huguenot** refugees, a direct consequence of the Revocation of the Edict of Nantes in 1685 made necessary the building of the Temple-Neuf, later called Temple du Bas. It is one of the very few examples of Reformed architecture.

Huguenots : protestants français réfugiés en Suisse et en Europe
Hugenotten: französische Protestanten, die in die Schweiz und nach Europa flüchteten
Huguenots: French protestants, who sought refuge in Switzerland and Europe



T + TISSOT



TISSOT CHEMIN DES TOURELLES AUTOMATIC
POWERMATIC 80 MOVEMENT
WITH UP TO 80 HOURS OF POWER RESERVE
CHF 725.-*

TISSOTWATCHES.COM

Fontaine de la Justice

7

La Fontaine de la Justice a été sculptée entre 1545 et 1547 par Laurent Perroud. Son bassin octogonal est surmonté de la statue de la Justice. A ses pieds, quatre personnages symbolisent les diverses formes du gouvernement de cette époque ancienne : un pape, un **avoyer**, un empereur et un grand Turc!



Der Gerechtigkeitsbrunnen wurde zwischen 1545 und 1547 von Laurent Perroud gemeisselt. Justizia dominiert das achteckige Becken. Zu ihren Füßen versinnbildlichen vier Köpfe die verschiedenen Regierungsformen dieser Zeit: ein Papst, ein **Schultheiss**, ein Kaiser und ein Sultan!

The Justice Fountain was carved by Laurent Perroud between 1545 and 1547. The octagonal basin is surmounted by the figure of Justice; at her feet four figures symbolise the various forms of government of these olden times: a pope, a magistrate, an emperor, and a sultan!

avoyer : premier magistrat de quelques cantons suisses

Schultheiss: Gemeindevorsteher

Rue des Moulins



8

Au numéro 21 de la rue des Moulins se dresse la Maison de Montmollin (style baroque). A côté de la Brasserie Le Cardinal, admirez la demeure de style Louis XV et prolongez la visite jusqu'au numéro 3 dont la façade a été repeinte.

In der Nummer 21 der rue des Moulins befindet sich das Bürgerhaus de Montmollin (Barock). Neben der Brasserie "Le Cardinal" ist ein Gebäude im Stil Louis XV zu bewundern, und etwas weiter, mit bemalter Fassade, das Haus Nr. 3.

At 21 rue des Moulins stands the Montmollin House (baroque style). Next to the Brasserie "Le Cardinal" (a former brewery), you can admire the Louis XV-style mansion and further down the street, you can enjoy the facade of No. 3, which has been repainted.



Croix-du-Marché



La Croix-du-Marché se trouve au coeur de la vieille ville. Le Restaurant du Banneret offre une belle façade de style Renaissance. C'est là que se tenait jadis, près de la fontaine, le marché de Neuchâtel qui attirait déjà des maraichers et autres marchands de toutes les régions environnantes.



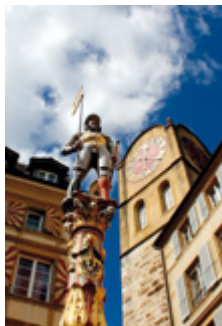
Das Marktkreuz liegt im Herzen der Altstadt. Das hier befindliche Restaurant "Le Banneret" besticht durch seine schöne Renaissance-Fassade. Neben dem Brunnen wurde hier einst der Neuenburger Markt abgehalten; bereits damals zog er zahlreiche Gemüsebauern und Händler der Nachbarregionen an.

The Market Cross lies in the heart of the crossroads of the old town. The facade of the Banneret Restaurant is typical of the Renaissance period. The market of Neuchâtel was formerly held there near the fountain and would already attract market gardeners and other sellers of the surrounding areas.

Fontaine du Banneret

La Fontaine du Banneret, dont la fonction première fut d'abreuver les vaches et les chevaux, est la plus ancienne fontaine située hors de l'enceinte primitive de la cité. Elle fut agrandie par la suite et Laurent Perroud lui donna, en 1581, son aspect actuel.

Der "Bannerherr-Brunnen", ältester Brunnen ausserhalb der ersten Stadtmauern, war ursprünglich zum Tränkender Kühe und Pferde vorgesehen. Später wurde er vergrössert. Im Jahre 1581 verlieh ihm Laurent Perroud seinen heutigen Aspekt.



The Banneret Fountain was a small fountain for livestock at first and is the oldest fountain located outside the former town wall. Later on, it was enlarged and in 1581 Laurent Perroud embellished it as it now stands.

Tour de Diesse

Flanquée de son immense horloge rouge, la Tour de Diesse se dresse au pied de la colline du Château de Neuchâtel. Construite au 11^{ème} siècle, elle doit son nom à la famille du même nom, **vassaux** du comte de Neuchâtel et potiers d'étain. Cet important ouvrage marqua la limite orientale de la bourgade primitive de Neuchâtel.

Mit seiner riesigen roten Uhr erhebt sich der Turm de Diesse am Fusse des Schlossthügels von Neuchâtel. Im 11. Jahrhundert errichtet, verdankt er seinen Namen einer gleichnamigen Familie, **Vasallen** des Grafen von Neuchâtel und Zinngiesser. Dieses imposante Bauwerk markierte die östliche Grenzlinie des ursprünglichen Marktfleckens Neuchâtel.

With its immense red clock, the Diesse Tower stands proudly at the foot of the Neuchâtel Castle hill. It was built in the 11th century and was named after the noble family Diesse, **vassals** of the Count of Neuchâtel and pewterers. This significant work marks the eastern limit of the original village of Neuchâtel.

vassaux : personnes liées à un seigneur par l'obligation de foi et hommage

Vasallen : im Dienste eines Herrn auf Treu und Glauben verpflichtete Gefolgsmänner

vassals : people who live on a feudal lord's land and received protection in return for homage and allegiance

Passage des Corbets

10

A mi-chemin entre la Croix-du-Marché et la Maison des Halles, pénétrez dans le Passage des Corbets, une sorte de **traboule** neuchâteloise et admirez un escalier à vis monumental (style Renaissance), rénové avec beaucoup de goût.

Halbwegs zwischen Croix-du-Marché und Maison des Halles dürfen Sie keinesfalls versäumen, einen Blick in die Passage des Corbets zu werfen, eine Art Neuenburger **Durchhaus**, mit stilgerecht renovierter, monumentaler Wendeltreppe (Renaissance).

Midway between Croix-du-Marché and Maison des Halles, enter Passage des Corbets (Corbets Passage), a kind of Neuchâtel closed passage with a splendid spiral staircase (Renaissance style), renovated with great discernment.

traboule : passage étroit couvert reliant deux rues

Durchhaus : schmaler Durchgang zwischen Häusern, von einer Strasse zur anderen führend



Place des Halles

11

A l'extrémité de la rue du Trésor s'ouvre la charmante Place des Halles, bordée de belles façades du 18^{ème} siècle. C'est là que se tient le marché tous les mardis, jeudis (en été) et samedis matins. La Maison des Halles en est l'édifice le plus marquant. Ancien marché couvert pour les grains et les draps, il fut construit entre 1569 et 1575 par Laurent Perroud qui le dota d'une riche ornementation de style Renaissance. La maison est aujourd'hui aménagée en restaurant.



Am Ende der rue du Trésor öffnet sich der bezaubernde, südländisch anmutende Place des Halles (Marktplatz), den die schönsten Häuserfassaden aus dem 18. Jahrhundert zieren. Jeweils Dienstag, Donnerstag (im Sommer) und Samstag Vormittag wird hier der Markt abgehalten. Das schönste, ins Auge fallende Gebäude des Platzes ist Maison des Halles (Markthalle). Einst Korn-speicher und Stoffmarkthalle, wurde es zwischen 1569 und 1575 von Laurent Perroud gebaut und reichlich mit Renaissance-Ornamentik ausgestattet. Heute ist hier das Restaurant des Halles etabliert.

Rue du Trésor opens out into Place des Halles (Market Square), a charming square framed by fine 18th century housefronts. The market is held here on Tuesday, Thursday (summertime) and Saturday mornings. Maison des Halles (The Covered Market) is the most striking building in the square. Originally built as a grain and cloth market by Laurent Perroud between 1569 and 1575, it is adorned with an abundance of Renaissance ornamentation. Today the building has been converted into a restaurant.

Marché | Markt | Market

07:00-13:00

En été : Ma, je, sa

Im Sommer: Di, Do, Sa

In summer: Tue, Thu, Sat

En hiver (30.09 - 01.04) : Ma, sa

Im Winter (30.09 - 01.04): Di, Sa

In winter (30.09 - 01.04): Tue, Sat

Pour monter vers la colline du Château qui domine le cœur de la vieille ville, empruntez la rue du Coq d'Inde, la ruelle Bellevaux et la rue du Pommier.

Um die Altstadt dominierende Schloss-Anhöhe zu erreichen, folgen Sie den Strassen rue du Coq d'Inde, ruelle Bellevaux, rue du Pommier.

To climb the Castle hill dominating the heart of the old town, follow rue du Coq d'Inde, ruelle Bellevaux and rue du Pommier.



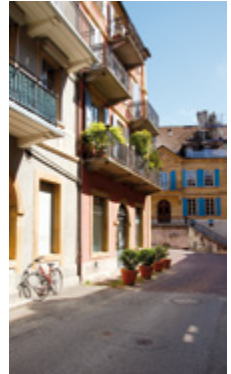
Rue du Pommier

12

La rue du Pommier propose une suite de belles maisons, toutes mitoyennes, qui furent reconstruites au 18^{ème} siècle à la suite d'un terrible incendie (1714) qui détruisit cette partie de la ville.

In rue du Pommier befindet sich eine wunderschöne Häuserreihe, die im 18. Jahrhundert infolge eines furchtbaren, den ganzen Stadtteil verwüstenden Brandes (1714) stilgetreu wieder aufgebaut wurde.

Rue du Pommier offers a series of fine attached town houses, rebuilt in the 18th century after this part of the town had been destroyed by a raging fire (1714).



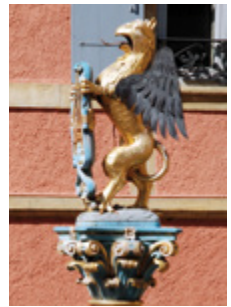
Fontaine du Griffon

13

Pour l'alimentation en eau de la Fontaine du Griffon, la ville sollicita et obtint en 1649 le surplus de l'eau destinée au Château. Elle fut achevée en 1664. C'est là que, lors de leur visite en 1668, Charles-Paris d'Orléans et son frère firent couler du vin en place d'eau dans la fontaine, lors de réjouissances populaires. Cette fontaine se trouvait autrefois au milieu du carrefour.

Um den Greifenbrunnen mit Wasser versorgen zu können, beantragte und erhielt die Stadt im Jahre 1649 das Übermass des für das Schloss bestimmten Wassers. Der Brunnen wurde 1664 fertiggestellt. Charles-Paris d'Orléans und sein Bruder liessen anlässlich eines Besuches im Jahre 1668 bei Volksfesten Wein anstatt Wasser aus diesem Brunnen fliessen. Früher befand sich der Brunnen in der Mitte der Kreuzung.

In order to supply the Griffon Fountain with water, the city requested and obtained the surplus water intended for the Castle. The construction of the fountain ended in 1664. During their visit in 1668, Charles-Paris d'Orléans and his brother had wine flow instead of water during public festivities. This fountain was once in the middle of the crossroads.





La prochaine étape de votre visite est le Château. Pour y accéder, nous vous proposons deux itinéraires :

- a) pour les plus sportifs d'entre vous, empruntez les escaliers du Château situés en face de la fontaine du Griffon.
- b) ou suivez la rue du Château puis la rue de la Collégiale pour arriver dans la cour du Château.

Die nächste Etappe Ihres Spaziergangs ist das Schloss. Sie haben die Wahl zwischen zwei Marschrouten:

- a) sportliche Gäste können die Schlosstreppe, gegenüber vom Greifenbrunnen hinaufgehen.
- b) anderenfalls spazieren Sie gemütlich über rue du Château und rue de la Collégiale hinauf zum Schlosshof.

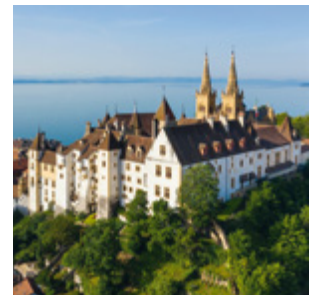
The next step of the visit is the Castle. You can reach it by following two different paths:

- a) the more athletic route takes you through the castle stairs located opposite the Griffon fountain.
- b) the other one along rue du Château then rue de la Collégiale to reach the Castle courtyard.

Château



Le Château dont les origines remontent au 12^{ème} siècle, constituera un des points forts de votre visite. Description sommaire de l'extérieur de l'édifice : **un chemin de ronde**, établi au pied des murs extérieurs, permet de se faire une idée générale des différents corps de bâtiments qui s'élèvent autour d'une grande cour et d'une plus petite, au sud. On peut s'y engager depuis la rue de la Collégiale ou depuis le nord du Cloître.



Das Schloss, dessen Ursprung auf das 12. Jahrhundert zurückgeht, bildet einen der Höhepunkte Ihres Besuches. Kurze Beschreibung der Aussenseite: **ein Rundgang**, an den Aussenmauern entlangführend, gibt einen Überblick über die verschiedenen Gebäudeteile, die sich um einen grossen und einen kleineren, südlich gelegenen Schlosshof gruppieren. Man gelangt von rue de la Collégiale aus, oder über den Kreuzgang hinein.

The Castle, whose origins go back to the 12th century, is one of the highlights of this tour. A brief description of the exterior: from **the rampart walk** leading round the foot of the outer walls it is possible to get a good general impression of the buildings surrounding the main courtyard and the smaller southern one. The rampart walk leads off from rue de la Collégiale, or from the cloister.

Ouvert en été (1.4-30.9) de 9h à 20h et en hiver (1.10-31.3) de 9h à 17h

Im Sommer (1.4-30.9) von 9 bis 20 Uhr und im Winter (1.10-31.3) von 9 bis 17 Uhr geöffnet

Open in summer (1.4-30.9) from 9 a.m. to 8 p.m. and in winter (1.10-31.3) from 9 a.m. to 5 p.m.

Visites guidées du Château*

Geführte Besichtigungen des Schlosses*

Guided tours of the castle*

Avril-mai : samedi, dimanche et jours fériés

Mai-septembre : mardi à dimanche et jours fériés

April-Mai: Samstag, Sonntag und Feiertage

Mai-September: Dienstag bis Sonntag und Feiertage

April-May: Saturday, Sunday and public holidays

May-September: Tuesday to Sunday and public holidays

Horaires | Zeitplan | Schedule: 14:00, 15:00, 16:00, 17:00

Prix | Preise | Price: CHF 5.- /Pers.

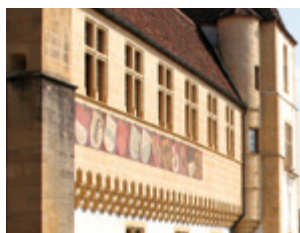
Infos: T. +41 (0)32 889 40 03

***sous réserve de modification**

***Änderungen bleiben vorbehalten**

***may be subject to change**

Sud : la galerie Philippe de Hochberg construite sur un mur élevé est élargie grâce à une série de **console**s à trois **ressauts**. Six fenêtres à croisillons de pierre sont percées dans le mur de pierre jaune. Les armes de douze cantons, restaurées en 1898, rappellent l'occupation du pays par les Confédérés au 16^{ème} siècle.



Ouest : la partie romane est un des rares exemples d'architecture civile de cette époque dans notre pays. Complètement reconstituée en certaines de ses parties en 1866, la façade ouest, en pierre jaune, a trois cordons superposés à décor de **pampres**, de **rincaux** et de feuillages divers.

Est : la façade orientale du Château est accessible par un passage aménagé sous la tour d'angle. On est frappé par l'aspect puissant des grandes tours, par l'allure de forteresse de ses hauts murs, aux pieds desquels se blottissent les toits de la vieille ville.

Nord : l'aile nord, dont le volume n'a pas changé, a été percée de nombreuses fenêtres; de plus anciennes ont été partiellement murées.

Südseite: die Galerie Philippe de Hochberg ist auf einer erhobenen Mauer gebaut und durch eine Reihe dreistufiger Sockel verbreitert. Sechs Fenster mit steinernen Fenstersprossen durchbrechen das gelbe Sandsteinmauerwerk. Zwölf, anno 1898 restaurierte Wapen, erinnern an die Besetzung des Landes durch die Eidgenossen im 16. Jahrhundert.



Westseite: der romanische Teil ist eines der wenigen Beispiele ziviler Baukunst jener Epoche in unserem Land. Verschiedene Teile der Westfassade, mit drei übereinander liegenden Gesimsen und reich verziert mit Weinlaub und Rankenornamenten, wurden 1866 aus gelbem Sandstein vollständig neu errichtet.

Ostseite: die östliche Fassade des Schlosses ist durch eine unter dem Eckturm befindliche Passage erreichbar. Beeindruckend sind die mächtigen Türme und der festungsähnliche Charakter der hohen Mauern, zu deren Füßen sich die Dächer der Altstadt eng aneinanderschmiegen.

Nordseite: der Nordflügel, dessen Volumen unverändert blieb, ist von zahlreichen Fenstern durchbrochen; die ältesten wurden teilweise zugemauert.

South: the Philippe de Hochberg Gallery, built on a high wall, protrudes outwards on a series of console with three **cornels**. Six windows with stone crossbars have been cut into the wall of dressed yellow stone. The arms of twelve Swiss cantons, restored in 1898, recall the occupation of Neuchâtel by Swiss confederates in the 16th century.

West: the Romanesque part of the Castle is one of the rare examples of civic architecture of this period in the country. Parts of the west side, of yellow stone, were completely rebuilt in 1866. A feature of this facade is the three lines of moulding, exquisitely carved with Romanesque patterns.

East: the east side of the Castle is reached through a passage in the corner tower. The great towers rise boldly alongside the high, fortresslike walls, beneath which huddle the roofs of the old town.

North: the north wing, which has not been enlarged, has had a number of windows built into its walls; older ones have been partially blocked.

console : balcon ou corniche

ressaut : rupture d'alignement d'un mur

pampre : ornement figurant un rameau de vigne sinueux

rincau : ornement fait d'éléments végétaux disposés en enroulements successifs

corbel : cornice

Le portail ouest, de l'extrême fin du 15^{ème} siècle est une fortification de parade fort imposante. Les **mâchicoulis**, reliés par des accolades semblables à ceux de la galerie, constituent un ornement plutôt qu'un moyen efficace de défense. Deux tours encadrent la partie centrale où est percée la porte en arc brisé, surmontée de fenêtres à **meneaux** et d'une lucarne où est gravée la date 1497. La grande cour asymétrique présente, malgré la diversité des constructions d'époques différentes, une incontestable unité renforcée par les tours d'escalier.



Das Westportal, aus dem späten 15. Jahrhundert, stellt ein imposantes Festungswerk dar. Die durch Klammerverzierungen verbundenen **Pechnasen**, ähnlich jenen der Galerie, sind eher schmückender Natur als wirksame Verteidigungsmittel. Zwei Türme umrahmen den zentralen Teil mit ausgehauenen Spitzbogentor; darüber befinden sich Fenster mit steinernen Fensterkreuzen, sowie eine Dachluke mit eingravierter Jahreszahl 1497. Der grosse asymmetrische Schlosshof vermittelt, trotz seiner Konstruktionen aus verschiedenen Stilepochen den Eindruck einer Einheit, verstärkt durch die Treppentürme.

The west portal, dating from the very end of the 15th century, is an imposing fortification, built more for show than for defense. The **machicolations**, linked by arches like those of the gallery, are chiefly ornamental. Two towers flank the central section, pierced by an archway above which **mullioned windows** and a dormer window bearing the date 1497 are to be seen. The asymmetrical main courtyard has an undeniable architectural unity despite the variety of styles and periods in the surrounding buildings. This unity is enhanced by the four stair towers.

mâchicoulis : au Moyen-âge, galerie au sommet d'une muraille comportant des ouvertures permettant d'envoyer des projectiles divers

meneaux : montants divisant une baie en compartiments

Pechnase: im Mittelalter, Erker oder Mauerdurchbrüche, aus denen Geschosse oder Flüssigkeit nach draussen befördert wurden (z. B. Pech)

machicolations: in the Middle Ages, gallery on top of a wall with openings to send various projectiles

mullioned windows: windows divided in compartments

On remarquera au sud un petit **oriel** orné de têtes grotesques et de colonnettes, la tour et la porte Renaissance, datée de 1600, la fenêtre gothique à **remplage** de l'ancienne chapelle près du portail ouest et, au revers de celle-ci, ainsi que sur la tourelle nord-est, des armoiries et **monogrammes** qui furent restaurés en 1842. Le Château de Neuchâtel est aujourd'hui le siège de l'administration cantonale.

Weiter südlich entdeckt man ein kleines **Erkerfenster**, verziert mit grotesken Köpfen und kleinen Säulen, einen Turm und eine Renaissance Tür aus dem Jahre 1600, das gotische **Masswerkfenster** der ehemaligen Kapelle beim Westportal und, auf ihrer Rückseite, sowie auf dem nordöstlichen Türmchen Wappen und **Monogramme**, die 1842 restauriert wurden. Das Schloss von Neuenburg ist heute Sitz der Kantonalen Verwaltung.

Among the features of interest are, on the south side, a small **oriel** window adorned with columns and grotesque carved heads; the tower and Renaissance doorway, dated 1600; the Gothic **tracery** of the window of the original chapel, near the west portal; and, on the inner side of the portal as well as on the north-east turret, armorial bearings and **monograms** which were restored in 1842. Today, the Castle of Neuchâtel is the seat of the cantonal government.



Collégiale



La construction de la Collégiale, débutée à la fin du 12^{ème} siècle, a été terminée en 1276.

Description sommaire de l'extérieur : face au portail du Château, les trois **absides** frappent par la beauté de leur décor roman. Seul le clocher sud est ancien. Sa flèche et la tour nord ont été construites en 1869. La Collégiale qui, jusqu'à la Réforme en 1530, était une église catholique, est depuis un des lieux de culte de la paroisse protestante de Neuchâtel. Au-delà de la zone pavée à l'ouest de l'église, une petite passerelle mène du donjon à la base des remparts.



Die Stiftskirche (oder Kollegiatskirche), deren Bau Ende des 12. Jahrhunderts begann, wurde 1276 eingeweiht.

Kurze Beschreibung der Aussenseite: gegenüber des Schlossportals fallen drei **Apsisse** durch die Schönheit ihres romanischen Dekors ins Auge. Allein der südliche Turm ist alt, die Turmspitze und der nördliche Turm wurden 1869 errichtet. Die Stiftskirche, bis zur Reformation im Jahre 1530 katholisch, dient seither dem Gottesdienst der protestantischen Kirchengemeinde von Neuenburg. Beim Verlassen der Stiftskirche überqueren Sie die Westterrasse und gelangen über die kleine Brücke vom **Bergfried** (Donjon) zum Fusse der Befestigungsmauern.

The construction of the Collegiate Church was begun and finished in 1276. A brief description of the exterior: opposite the Castle gate stands three strikingly beautiful Romanesque **apses**. Only the south bell tower is original; its spire and the north tower were built in 1869. The Collegiate Church, Catholic until the time of the Reformation, is now one of the places of worship of the Protestant Parish of Neuchâtel. Beyond the cobblestoned area to the west of the church, a small footbridge leads from the dungeon to the base of the ramparts.

oriel : ouvrage vitré en surplomb formant une sorte de balcon clos sur un ou plusieurs étages

remplage : armature de pierre des vitraux d'une fenêtre

monogramme : marque ou signature abrégée

abside : extrémité en demi-cercle ou polygonale du choeur d'une église

Erkerfenster: mit Fenstern versehener Vorbau an Gebäuden

Masswerk: in der Gotik, geometrisches Bauelement zum Füllen von Bögen, Fenstern

Monogramm: Marke oder verkürzte Unterschrift

Apsis: Altarnische, äusserstes Ende des Chors

Bergfried: Donjon, Hauptturm einer Burg

oriel: glazed work in the shape of a closed balcony on one or more levels

tracery: stone frame of a stained-glass window

monograms: mark or signature in shortened form

apses: semicircular or polygonal end of a church choir

Le monument des comtes et comtesses

Le monument des comtes et comtesses de Neuchâtel a été placé dans le chœur de la Collégiale, sous une arcade. C'est l'œuvre d'art la plus marquante que nous a laissée le Moyen-âge puisqu'elle date de 1372. Cet ensemble de pierre, sculpté et peint, se compose de statues. Les chevaliers et les dames, placés à l'entrée de l'arcade ou à l'abri de celle-ci, sont difficilement identifiables; elles remontent au 14^{ème} siècle. Les statues de Conrad et de Jean de Fribourg-en-Breisgau, placées sur des consoles, datent de 1425 et 1458 environ. La seule statue qui ne soit pas peinte représente sans doute le comte Rodolf de Hochberg (1487). La double rangée des arcades du socle abritant des pleurants et les deux **gables** qui surmontent le monument datent du 15^{ème} siècle.



Das Denkmal der Grafen und Gräfinnen von Neuenburg ist im Kirchenchor unter einem Spitzbogen errichtet und stellt das markanteste Kunstwerk aus der Hinterlassenschaft des Mittelalters dar - es stammt aus dem Jahre 1372. Das in Stein gemeißelte und bemalte Meisterwerk besteht aus Statuen. Ritter und Burgfrauen (14. Jahrhundert), am Eingang der Arkade und ihrem Inneren stehend, sind schwer zu identifizieren. Die auf Konsolen platzierten Standbilder von Konrad und Johann von Freiburg-im-Breisgau stammen aus den Jahren 1425 und 1458. Bei dem einzigen unbemalten Standbild handelt es sich mit Sicherheit um Graf Rudolf von Hochberg (1487). Die doppelte Bogenreihe des Sockels mit Klagegestalten und die zwei **Wimperge** über dem Denkmal stammen aus dem 15. Jahrhundert.



The monument of the Counts and Countesses of Neuchâtel is to be found in the choir of the church, beneath an arch. It is the most important work of art inherited from the Middle Ages in Neuchâtel, and dates from 1372. The artwork comprises 15 carved and painted statues. The knights and ladies in front of the archway and in the recess cannot be identified with certainty; they go back to the 14th century. Two statues, those of Conrad and Johann von Freiburg-im-Breisgau, standing on brackets on either side of the archway, are from about 1425 and 1458. The only unpainted statue is doubtless Count Rodolphe de Hochberg (1487). Two superimposed arcades on the base shelter mourners, as well as the **gables** crowning the whole, are from the 15th century.



gable : surface décorative pyramidée qui couronne certains arcs

Wimperge : gotischer Ziergiebel über Portalen oder Fenstern

gable: decorative pyramidal surface topping arcs

Cloître

Seules les arcades de style roman, accolées au mur nord de la Collégiale sont d'origine. Le reste de l'ensemble a été restauré récemment. Description sommaire de l'intérieur : toute la Collégiale est couverte de voûtes d'origine. Deux bas-côtés encadrent la nef principale. Dans le chœur, des chapiteaux romans représentent notamment Daniel dans la fosse aux lions et, près de l'orgue, des singes musiciens. A l'ouest, dominant le porche, des arcades trilobées allègent le mur de la tribune Saint-Michel, érigée à la fin du 18^{ème} siècle.



Der Kreuzgang: nur die, an die Nordmauer der Stiftskirche angegliederten Arkaden im romanischen Stil sind authentisch, der Rest wurde kürzlich restauriert. Kurze Beschreibung des Inneren: das Innere der Stiftskirche ist mit Originaldeckengewölben ausgestattet. Zwei Seitenschiffe umfassen das Hauptschiff. Im Chor zeigen romanische **Kapitelle** insbesondere Daniel in der Löwengrube und, bei der Orgel musizierende Affen. Westlich, über dem Vorbau lockern dreiläppige Arkaden die Ende des 18. Jahrhunderts errichtete Emporenmauer des heiligen Michael auf.

The cloister: only the Romanesque arcades, built on the north wall of the Collegiate Church are original. The other ones were refurbished recently. A brief description of the interior: the original Gothic vaulting spans the interior, both in the nave and the side aisles. Carved Romanesque capitals in the choir show Daniel in the lions' den and, near the organ, monkey musicians. Over the west door and above the porch is St. Michael's gallery, built at the end of the 18th century. An arcade of trefoil arches alleviates to the wall behind.

Kapitelle: oberster, plastisch verschieden geformter Teil einer Säule, eines Pfeilers oder Pilasters (lat. "capitellum" - Köpfchen)

Tour des prisons



La Tour des prisons fut construite en plusieurs étapes. Sa base est vraisemblablement du 10^{ème} siècle. Accès possible uniquement accompagné d'un guide lors la dernière visite du Château à 17h.

Der Gefängnisturm wurde in mehreren Etappen gebaut; seine Grundmauern stammen wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert. Zugang nur in Begleitung eines Führers während der letzten Führung des Schlosses um 17 Uhr möglich.

The Tour des Prisons (Prison Tower) was built in several stages. The base is believed to be from the 10th century. Access is only possible accompanied by a guide during the last guided tour of the Castle at 5pm.



Rue du Seyon



C'est une des rues commerçantes de Neuchâtel où coulait la rivière du Seyon jusqu'au milieu du 19^{ème} siècle. Cette rue nous conduit à la Place Pury.

Rue du Seyon ist eine der Hauptgeschäftsstrassen von Neuenburg, hier floss bis Mitte des 19. Jahrhunderts der "Seyon". Sie führt auf direktem Weg zum Place Pury.

Rue du Seyon is one of the main shopping streets of Neuchâtel, where the Seyon River used to flow until the middle of the 19th century. This street leads to Place Pury (Pury Square).



Place Pury

18

Sur la Place Pury est érigée la statue de David de Pury, une oeuvre de David d'Angers. David de Pury fut un mécène particulièrement généreux pour Neuchâtel, en lui léguant sa fortune pour des oeuvres d'utilité publique. Il fit notamment construire plusieurs bâtiments qui font aujourd'hui partie du patrimoine historique de cette cité. Une lecture des inscriptions sur le socle de la statue vous fournira de plus amples détails sur les dons de David de Pury. Situé sur cette même place, notre partenaire, la bijouterie Michaud.



Place Pury ziert das Denkmal von David de Pury, ein Werk von David d'Angers. David de Pury war ein besonders grosszügiger Gönner der Stadt Neuenburg, denn er vermachte ihr sein gesamtes Vermögen für gute Zwecke. Er liess mehrere heute zum historischen Erbgut zählende Gebäude errichten. Auf dem Sockel sind die Spenden von David de Pury verewigt. Auf diesem Platz finden Sie unseren Partner, das Juweliergeschäft Michaud.

On Place Pury (Pury Square) the statue of David de Pury by David d'Angers is to be found. David de Pury was a particularly generous benefactor for Neuchâtel, for he bequeathed his fortune to the town to be used for the common good. It was he who was responsible for the construction of several buildings which today are part of the town's cultural heritage. The text on the pedestal of the statue will provide you with more details on David de Pury's donations. Our partner Jeweler's store Michaud is located on this square.

Esplanade du Mont-Blanc

19

Au sud de la place, un passage sous-voie vous mènera vers l'Esplanade du Mont-Blanc. Vous pourrez découvrir plusieurs oeuvres d'artistes internationaux notamment Vasarely et Arp.

Durch die sich im Süden des Platzes befindende Unterführung erreichen Sie die Esplanade du Mont-Blanc. Auf der Esplanade du Mont-Blanc sind diverse Werke internationaler Künstler zu bewundern, darunter insbesondere Vasarely und Arp.

South of Place Pury is a subway leading to the Esplanade du Mont-Blanc (Mont-Blanc walk). Several works of international artists, such as Vasarely and Arp, are to be admired there.



Quai Ostervald

20

Afin de rejoindre votre point de départ, longez le lac par le Quai Ostervald qui vous permettra de découvrir la façade sud du Collège latin (style Empire) et *La Passerelle de l'Utopie*. Celui-ci abrite notamment la Bibliothèque de la ville où sont déposés les manuscrits de Jean-Jacques Rousseau ainsi que de riches collections.



Um wieder zu Ihrem Ausgangspunkt zu gelangen, laufen Sie am Seeufer den Quai Ostervald entlang, vorbei an der Südfassade des Collège latin (Lyzeum im Empirestil) und *der Steg der Utopie*. Hier befindet sich vor allem die Stadtbibliothek, in der Manuskripte von Jean-Jacques Rousseau, sowie umfangreiche Sammlungen aufbewahrt sind.

To get back to your starting point, walk along the lake by Quai Ostervald which leads past the south front of the Collège Latin (Empire style) and the *Utopia bridge* where the Town Library is housed. The manuscripts of Jean-Jacques Rousseau are kept here, along with other valuable collections.



Château-Collégiale

Neuchâtel, les principales dates qui font l'histoire

Neuenburg, die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten

The main events in the history of Neuchâtel

Sous Rodolphe III de Bourgogne (993 à 1032) est mentionnée pour la première fois l'existence d'un château dans la région de Neuchâtel. On crut longtemps qu'il avait remplacé un ancien château, mais on admet aujourd'hui que son appellation de château neuf soulignait son caractère récent. D'ailleurs à l'époque, les rois tentaient de marquer toujours davantage l'empreinte de leur présence sur leurs terres les plus lointaines.

Unter Rodolphe III von Burgund (993 bis 1032) wird in der Region Neuenburg erstmalig die Existenz eines Schlosses erwähnt. Man nahm lange an, dass diese Festung eine frühere ersetzte, heute geht man jedoch davon aus, dass es sich bei der Bezeichnung château neuf um ein neues Schloss handelt. Übrigens, zu jener Zeit versuchten Könige immer mehr, möglichst weit entfernte Länder zu erobern und dort Spuren ihrer Präsenz zu hinterlassen.

The existence of a castle in the region of Neuchâtel was mentioned for the first time during the reign of Rodolphe III of Burgundy (993 to 1032). It was long believed it had replaced an ancient castle, but today it is considered that the appellation new castle was used to emphasize its recent character. Besides the kings at that time would try to mark their presence more and more strongly in the most remote lands.

1011

Première mention écrite du nom de Neuchâtel sous la forme latine «novum castellum», signifiant «nouveau château».

Erste urkundliche Erwähnung von Neuenburg in der lateinischen Version "novum castellum" (neues Schloss).

First written mention of the name "Neuchâtel" under the latin form "novum castellum", meaning "new castle".



1214

L'obtention des franchises, octroyées par les comtes de Neuchâtel, donne un élan à la cité qui s'implante progressivement sur la rive gauche du Seyon dans la seconde moitié du 13^{ème} siècle.

Durch die Erlangung der von den Grafen von Neuenburg oktroyierten Franchise erfährt die Stadt in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts eine neue Blütezeit und breitet sich nach und nach auf der linken Seite des Flusses Seyon aus.

The franchises granted by the counts of Neuchâtel gave a new impulse to the city which started to grow gradually on the left bank of the Seyon river in the second half of the 13th century.

1450

Un gigantesque incendie détruit la ville de Neuchâtel, sauf treize maisons.

Bis auf dreizehn Häuser wird die Stadt Neuenburg völlig durch einen Grossbrand zerstört.

A huge fire destroyed the city of Neuchâtel except thirteen houses.

1530

Avec Guillaume Farel, la Réforme triomphe dans le pays.

Mit Guillaume Farel triumphiert die Reformation im Land.

Thanks to Guillaume Farel, the Reformation prevailed in the whole country.

1579

Une violente inondation du Seyon ravage le coeur de Neuchâtel, emportant les ponts et l'Hôtel de Ville, construits à cheval sur la rivière.

Zerstörung des Stadtkerns von Neuenburg durch eine heftige Überschwemmung, bei welcher der Seyon Brücken und das über den Fluss gebaute Rathaus mit sich reisst.

A violent flood of the Seyon ravaged the heart of Neuchâtel sweeping along the bridges and the Town Hall built across the river.

1648

Le comté de Neuchâtel accède au rang de principauté souveraine pendant le règne des Orléans-Longueville.

Unter der Regentschaft des Hauses Orléans-Longueville avanciert die Grafschaft Neuenburg zum souveränen Fürstentum.

The county of Neuchâtel was elevated to the rank of sovereign principality during the reign of the Orléans-Longueville.

1707

Neuchâtel doit désigner le successeur de Marie de Nemours. Les ambassadeurs de nombreux princes étrangers prétendent à cette succession. Le Tribunal des Trois Etats attribue Neuchâtel au roi de Prusse.

Neuenburg muss einen Nachfolger für Marie de Nemours designieren. Die Botschafter zahlreicher ausländischer Prinzen erheben Anspruch auf dieses Erbe. Das Drei-Stände-Tribunal spricht Neuenburg dem preussischen König zu.

Neuchâtel had to appoint Marie de Nemours's successor. The ambassadors of many foreign princes laid claim to this succession. The Three-State Court assigned Neuchâtel to the King of Prussia.

1714

Un nouvel incendie ravage les rues du Château et du Pommier.

Ein erneuter Brand vernichtet die Schlossstrasse und die rue du Pommier.

A new fire devastated the "Château" and "Pommier" streets.

1815

Neuchâtel devient canton suisse, tout en restant une principauté relevant de la maison Hohenzollern. Ce statut ambigu est confirmé par le Congrès de Vienne.

Neuenburg wird Schweizer Kanton, bleibt aber ein dem Haus Hohenzollern zugehöriges Fürstentum. Dieser zweideutige Status wird auf dem Wiener Kongress ratifiziert.

Neuchâtel became a Swiss canton but stayed at the same time a principality of the Hohenzollern House. This ambiguous status was confirmed by the Vienna Congress

1848

Le Château de Neuchâtel est occupé par les troupes révolutionnaires emmenées par Fritz Courvoisier, et un gouvernement provisoire s'y installe dans la soirée du 1^{er} mars. Sous la présidence d'Alexis-Marie Piaget, la République est proclamée.

Angeführt von Fritz Courvoisier stürmen revolutionäre Truppen das Schloss und besetzen es am Abend des 1. März mit einem provisorischen Gouverneur. Unter dem Vorsitz von Alexis-Marie Piaget wird die Republik proklamiert.

The Castle of Neuchâtel was occupied by revolutionary troops lead by Fritz Courvoisier, and a temporary government was set up in the evening of March 1st. Under Alexis-Marie Piaget's presidency, the Republic was proclaimed.

1856

Une tentative de contre-révolution n'ébranle pas la jeune République.

Auch ein Konterrevolutions-Versuch erschüttert die junge Republik nicht.

The new Republic was not shaken by an attempt at counter-revolution.

2002

Neuchâtel est un des quatre sites de l'Exposition nationale Expo.02.

Neuenburg ist einer der vier Schauplätze der Landesausstellung Expo.02.

Neuchâtel was one of the four locations of the Swiss National Exhibition, Expo.02.

2011

Millénaire de Neuchâtel : la ville de Neuchâtel fête les 1000 ans de la première mention écrite de son nom dans un pacte de l'an 1011.

Neuenburger Millennium: Die Stadt Neuenburg feiert den 1000. Jahrestag der ersten schriftlichen Erwähnung ihres Namens in einem Text aus dem Jahre 1011.

Millennium of Neuchâtel: the city of Neuchâtel was mentioned for the first time 1000 years ago in a text dating from the year 1011.



Disponible
gratuitement



Partez à la
découverte du
canton de Neuchâtel
en transports
publics

Téléchargez l'app transN

- Evénements et loisirs
- Départs en temps réels
- Infos trafic
- Itinéraires